

Manifestation d'information à l'intention des directions d'écoles et du corps enseignant

Offre pour les communes, écoles et services régionaux d'interprétariat

Dossier avec modèles de documents et recommandations pour la planification et le déroulement d'une manifestation d'information. Les documents sont basés sur l'évaluation d'une manifestation d'information qui a eu lieu à Langenthal, avec le service d'interprétariat *interunido*.

1. Objectif de la manifestation

Le fait de recourir à des interprètes communautaires et/ou à des auxiliaires de traduction dépend presque exclusivement des communes, des établissements scolaires ou du corps enseignant. C'est pourquoi ces acteurs doivent être informés de l'existence de l'interprétariat communautaire et du rôle important qu'il peut jouer dans le cadre scolaire. La manifestation offre l'occasion à des enseignantes et enseignants, à des directeurs et directrices d'école et au service régional d'interprétariat communautaire d'entrer en contact et de créer des réseaux, ce qui est une façon parmi d'autres de permettre au service d'interprétariat de s'ancrer localement.

L'étude sur l'interprétariat communautaire dans le domaine de la formation (mars 2012), menée par INTERPRET, indique à quel point l'ancrage local et l'entretien du réseau sont des facteurs déterminants dans ce domaine et combien il importe d'informer et de sensibiliser les directions d'écoles et le corps enseignant, car ce sont des acteurs-clés.

→ [Etude INTERPRET : L'interprétariat communautaire dans le domaine de la formation](#)

2. Recherche de partenaires pour l'organisation d'une manifestation

Afin de parvenir à mettre durablement en réseau les différents acteurs, il convient de commencer par déterminer quels sont les acteurs-clés au sein des écoles et du service d'interprétariat et de les associer dès que possible au processus d'organisation :

- Détermination de la région en fonction du groupe-cible (corps enseignant et directions d'écoles)
- Service régional d'interprétariat communautaire
- 2 à 3 interprètes communautaires qui participeront à la manifestation
- Un représentant ou une représentante de l'autorité scolaire compétente dans la région définie
L'inspectrice scolaire (surveillance cantonale des écoles) a participé à la manifestation de Langenthal, ce qui s'est avéré très utile car elle possédait les coordonnées des différentes directions d'école.

Les représentantes et représentants d'autorités scolaires devraient être informés de leur rôle ainsi que du déroulement et du contenu de la manifestation. Leur mission consiste avant tout à mettre à disposition les contacts nécessaires, c'est-à-dire les noms et les courriels des

différents directeurs et directrices d'école. En outre, leur présence confère une certaine importance à la manifestation. En dehors d'une brève allocution de bienvenue, il ou elle n'a pas de contribution particulière à fournir lors de la manifestation.

Le mémento ci-dessous permet de décrire le déroulement et le contenu d'une manifestation aux partenaires principaux :

→ Document « 2 Mémento »

3. Invitation à la manifestation

Il faut fixer la **date**, l'**heure** et le **lieu** de la manifestation. Le rendez-vous devrait être déterminé en concertation avec la personne qui représentera l'autorité scolaire afin d'éviter les collisions d'agenda (en particulier concernant des événements prévus avec des directions d'école ou des membres du corps enseignant).

Le document suivant est un **modèle d'invitation** à la manifestation. Les données spécifiques à chaque manifestation (date, heure, nom du service d'interprétariat, etc.) sont à compléter :

→ Document « 3 Modèle d'invitation »

L'ensemble des directeurs et directrices d'école et des enseignantes et enseignants de la région déterminée sont invités à la manifestation. Les directions d'école sont informées de la manifestation et priées de transmettre l'invitation aux enseignantes et enseignants de leur établissement. Il est souhaitable que chacune des écoles envoie une délégation d'une personne (membre de la direction ou du corps enseignant), de façon à éviter que ne soient représentées que des écoles déjà familiarisées avec la thématique de l'« interprétariat communautaire ».

Dans l'idéal, c'est le représentant ou la représentante de l'autorité scolaire qui se charge de l'envoi des invitations aux directions d'école, introduites p. ex. à l'aide d'un courriel comme celui-ci :

Madame la directrice, Monsieur le directeur,

Le **date**, de **18h à 19h 30**, une manifestation d'information sur l'interprétariat communautaire en milieu scolaire aura lieu **au lieu**. Cette manifestation est organisée par **INTERPRET** et **nom du service d'interprétariat**. Je participerai moi-même à cette rencontre.

Je vous serais reconnaissante que chaque école nomme une personne (membre de la direction ou du corps enseignant) pour y assister. Veuillez s.v.p. me renvoyer l'inscription par courriel d'ici le **date**.

Je vous remercie d'accorder à cet événement toute l'attention qu'il mérite et de transmettre l'information à votre personnel enseignant et vous adresse mes salutations les meilleures.

Annexe : Invitation à la manifestation d'information

Pour faciliter l'organisation de la manifestation (surtout pour l'apéritif), il est **impératif** de demander une inscription.

4. Contenu de la manifestation

La manifestation se déroule comme suit (durée : 1h 30 min) :

- Exposé d'INTERPRET : Informations sur l'interprétariat communautaire en général et sur la collaboration entre des interprètes communautaires et des enseignantes et enseignants en particulier. (35 min)
- Exposé du service régional d'interprétariat : Informations sur le service d'interprétariat, sur les interventions d'interprétariat communautaire (p. ex. le déroulement, les coûts) et

sur d'autres offres pour les écoles (p. ex. réunion de parents pour parents de langue étrangère). (10 min)

- Retours d'expérience par des interprètes communautaires situations d'entretien concrètes et problématiques fréquentes. (10 min)
- Discussion ouverte : Questions, échanges sur des besoins concrets exprimés par les directions d'école et les enseignantes et enseignants. (30 min.)

L'apéritif qui conclue la manifestation offre la possibilité aux participantes et participants d'échanger de façon informelle avec des membres d'autres écoles, d'INTERPRET et avec des interprètes communautaires sur la thématique de la soirée.

La présentation qu'INTERPRET a donnée lors de la dernière manifestation est à votre disposition ci-dessous :

→ Document « 4 PPP_Interprétariat communautaire »